

# VER DER ERSHTER VET LAKHN

וועט דער ערשטער וועט לאַכן

Mordehai Gebirtig

Kh' vel zikher Avreml, der ershter nicht lakhn,  
ikh vet zich, megst vi nokh zikh vitslen .  
kh' vel nemen in zinen mir troyerige zakhn  
nu megst du afile mikh kitzeln. (bis)

Vest lakhn, ikh vet zikh,  
vet Shloymele shoyen lakhn,  
ikh hob a mitl gor a voyle zakh.  
Megst hobn zikh in zinen die troyerigste  
zakhn  
Vet muzn zayn bay dir der ershter lakh

Dos ershte, Avreyml, nem ikh mir in zinen  
Mayn oremen tatn, dem schwakhn,  
vos zukht arum arbet un ken nicht gefinen.  
Nu, vet zikh mir glustn zu lakhn ? (bis)

Vest lakhn, ikh vet zikh,  
vest Shloymele farshpiln,  
ikh hob a mitl gor a voyle zakh.  
kh 'vell miauken vie a Ketsl,  
un vi a hintl biln,  
Vet muzn zayn bay dir der ershter lakh

Ikh vet zikh dermonen,  
Kh'hob nekhtn in kheyder  
Di sedre vos geyt haynt fargesn  
Der Rebbe, er vill nor kh'zol lernen kaseyder,  
Er veyst nicht vi mir vilt zikh esn

כ'וועל זיכער אַברהמל דער ערשטער נישט  
לאַכן,  
איך וועט זיך, מעגט ווי נאָך זיך וויצלען  
כ'וועל נעמען אין זינען מיר טרויעריקע זאַכן  
נו מעגסטו אַפילו מיך קיצלען

וועסט לאַכן, איך וועט זיך  
וועט שלמהלע שוין לאַכן  
איך האָב אַ מיטל גאָר אַ ווילע זאַך  
מעגסט שוין האָבן אין זינען די טרויערוקסטע  
זאַכן  
וועט מוזן זיך ביי דיר דער ערשטער לאַך

דאָס ערשטע, אַברהמל, נעם איך מיר אין זינען  
מיין אָרעמען טאַטן דעם שוואַכן,  
וואָס זוכט אַרום אַרבעט און קען נישט געפֿינען  
נו, וועט זיך מיר גלוסטן צו לאַכן?

וועסט לאַכן, איך וועט זיך  
וועסט שלמהלע פֿאַרשפּילן  
איך האָב אַ מיטל גאָר אַ ווילע זאַך  
כ'וועל מיאַוקען ווי אַ קעצל  
און ווי אַ הינטל בילן  
וועט מוזן זיך ביי דיר דער ערשטער לאַך

איך וועט זיך דערמאַנען  
כ'האָב נעכטן אין חדר  
די סדרה וואָס גייט היינט פֿאַרגעסן  
דער רעבע ער וויל נאָר כ'זאַל לערנען כסדר  
ער ווייסט נישט ווי מיר ווילט זיך עסן

Vest lakhn, ikh vet zikh,  
Vest nicht zayn aza shlekhter  
Kh'shtel ayn a knepl, kh'shtel akegn fir,  
vest haltn zikh di zaytn  
un kaykhn von gelekhter,  
Derzeendik vos ikh hob do bay mir

Un ikh vel zikh dermanen  
dem rebns tsornik ponem  
Ven r'hot mikh genumen farhern,  
Nokh hob ikh fun kantshik fil bloe simonim  
Geveynt fun yisurim mit trenn

Vest lakhn, vest lakhn,  
Aher gib schoyn dos knepl.  
ze, Shloymele, vos ikh hob do far dir,  
A zemele mit putter,  
un hering a fayn kepl. Anu, zog, Shloymele, ver  
vet lakhn friher ?

A Zemele mit Puter un Hering a fayn kepl,  
Kh' vell morgen vider vetn zikh mir dir

וועסט לאַכן, איך וועט זיך  
וועסט נישט זיך אַזאַ שלעכטער  
כ'שטעל איך אַ קנעפל, כ'שטעל אַקעגן פֿיר  
וועסו האַלטן זיך די זיטן  
און קיבן פֿון געלעכטער  
דערזעענדיק וואָס איך האָב דאָ ביי מיך

און איך וועל זיך דערמאָנען  
דעם רבנס צאָרניק פנים  
ווען ר'האַט מיך גענומעם פֿאַרהערן  
נאָך האָב איך פֿון קאַנטשיק פֿיל בלאַע סימנים  
געוויינט פֿון יסורים מיט טרערן

וועסט לאַכן, וועסט לאַכן  
אַהער גיב שוין דאָס קנעפל  
זע, שלמהלע, וואָס איך האָב דאָ פֿאַר דיר  
אַ זעמעלע מיט פֿוטער און הערינג אַ פֿיין קעפל  
אַנו זאָג, שלמהלע ווער וועט לאַכן פֿריער?

אַ זעמעלע מיט פֿוטער און הערינג אַ פֿיין קעפל  
כ'וועל מאַרגן ווידער וועטן זיך מיט דיר!

## LE PREMIER QUI RIRA

Avreml, je ne serais surement pas le premier à rigoler  
Je te le parie, même si tu me fais des blagues.  
Je penserai à des choses tristes  
Tu peux même me chatouiller

Tu riras, je te le parie  
Shloymele, tu vas bientôt rigoler  
J'ai un moyen, quelque chose de sympa  
Même si tu as en tête les choses les plus tristes  
C'est toi qui riras le premier.

D'abord, Avreml, je vais penser à mon pauvre père, qui n'a  
pas de force

Qui cherche du boulot et n'arrive pas à en trouver  
Alors, tu crois que j'aurais envie de me marrer ?

Tu vas rire, je le parie,  
Shloymele, tu vas perdre  
J'ai un moyen, un truc sympa  
Je vais miauler comme un chat  
Et j'aboierai comme un chien  
C'est toi qui riras le premier

Moi je vais me rappeler que  
J'ai oublié hier la sidra (le chapitre) de la semaine  
Le rabbin, il veut que je ne fasse qu'étudier  
Il ne sait pas que je veux manger.

Tu vas rire, je le parie  
Tu ne seras pas si coriace  
Je mise un bouton ;moi j'en mise quatre  
Tu vas te tenir les côtes  
Et te tordre de rire  
En voyant ce que j'ai dans mon sac

Et je me rappellerais  
Le visage du rabbin en colère  
Quand il m'a interrogé  
Je porte encore la marque bleue du martinet  
J'ai tant pleuré de douleur

Allez passe moi déjà le bouton  
Regarde Shloymele, ce que j'ai pour toi  
Un petit pain avec du beurre, une belle tête de hareng.  
Alors dis moi Shloymele, qui riras le premier ?

Un petit pain avec du beurre et une belle tête de hareng ?  
Demain je parierais à nouveau avec toi !